

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Таскаев Сергей Валерьевич  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 12.09.2025 09:47:19  
Уникальный программный ключ:  
04c19ed8bb98f3b6cb77a486b9a8788b8322923

МИНОБРАЗОВАНИЯ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)  
Факультет Евразии и Востока  
Кафедра восточных и романо-германских языков

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Введение в теорию перевода» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) «Переводчик в сфере межкультурной коммуникации (китайский язык)» ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 1 из 19	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

**Фонд оценочных средств  
для промежуточной аттестации  
по дисциплине (модулю)  
ВВЕДЕНИЕ В ТЕОРИЮ ПЕРЕВОДА**

Направление подготовки (специальность)  
45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль)  
Переводчик в сфере межкультурной коммуникации (китайский язык)

Присваиваемая квалификация  
Магистр

Форма обучения  
Очная

Челябинск 2025 г.



	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Уральский государственный университет» (ФГБОУ ВО «УрГУ») Факультет Евразии и Востока Кафедра восточных и романо-германских языков		
	Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Введение в теорию перевода» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) «Переводчик в сфере межкультурной коммуникации (китайский язык)» ФГБОУ ВО «ЧелГУ»		
Версия документа - 1	стр. 2 из 19	Первый экземпляр	КОПИЯ № _____

## 1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Направление подготовки: 45.04.02  
 «Лингвистика» (профиль) в сфере  
 «Переводчик межкультурной  
 коммуникации (китайский язык)»  
 Дисциплина: «Введение в теорию  
 перевода»  
 Промежуточная аттестация:  
 Экзамен  
 Объем изучения: 1

## 2. ПЕРЕЧЕНЬ ФОРМИРУЕМЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ

### 2.1. Компетенции, закреплённые за дисциплиной

Изучение дисциплины «Введение в теорию перевода»  
 направлено на  
 формирование следующих компетенций:

Коды компетенции согласно ФГОС (ОПОП ВО)	Содержание компетенций согласно ФГОС (ОПОП ВО)	Индикаторы достижения компетенции согласно ОПОП	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
1	2	3	4
ОПК-1	Способен применять систему <del>теоретических</del> эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка <del>применять</del> учитывать <del>деятельности</del> представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка;	ОПК-1.1. Знает: основные подходы к описанию и организации языковой системы, основные явления в <del>структурных</del> языках, основные характеристики функциональных областей разных функциональных особенностей деятельности, стилей, закономерностей системы, основы функционирования изучаемого иностранного языка; ОПК-1.2. Умеет: использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач с учетом ценностей и представлений, культуры стран изучаемого языка; отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать <del>этикетные</del> профессиональные навыки в иностранном языке системы деятельности. ОПК-1.3. Владеет: навыком выражения содержания мысли с использованием функционирования соответствующего языкового материала; иностранного языка;	Знать междисциплинарные изучаемых дисциплин, на и интегрирует знания из профильных профессиональной деятельности; профессиональной риторики и применяет их <del>практики</del> ; основные лингвистических лингвистические <del>основные</del> осуществлять профессиональную коммуникативную <del>процедуры</del> происхождения языковые явления и процессы, функционирование изучаемого иностранного языка системой лингвистических знаний и изучаемого





МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
 Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Федеральный университет Евразии и Востока» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Факультет Евразии и Востока  
 Кафедра восточных и романо-германских языков

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Введение в теорию перевода» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) «Переводчик в сфере межкультурной коммуникации (китайский язык)» ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 4 из 19

Первый экземпляр

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

			<p>системами представления знаний и обработки вербальной информации, в том числе с комплексными средствами автоматизации перевода, на практике для достижения поставленной цели.</p> <p>Умеет применять на практике основные приемы и методы прикладной лингвистики, работать с современными экспертными информационно-системами представления знаний и обработки вербальной информации</p> <p>Владеет навыками отбора методов поиска и обработки информации в рамках исследований</p> <p>Владеет навыками рефлексивной информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации средствами автоматизации перевода, для достижения поставленной цели</p>
ПК-3	<p>Способен осуществлять научное исследование в области теории изучаемых иностранных языков и культур, лингводидактики, переводоведения и методики преподавания перевода.</p>	<p>ПК-3.1 Знает современное состояние научных и экспериментальных исследований в области теории изучаемых иностранных языков и культур, переводоведения лингводидактики, преподавания перевода</p> <p>ПК-3.2 Умеет вести поиск и анализ научной информации, инновационных областей и новых методов исследования в области теории изучаемых иностранных языков и культур, лингводидактики, переводоведения</p> <p>ПК-3.3 Владеет методами решения задач и проблем в рамках исследования в области переводоведения и лингводидактики, преподавания перевода.</p>	<p>Знать основы организации исследовательских проектных работ;</p> <p>основные методы современной лингвистической науки в области перевода;</p> <p>Уметь применять методы лингвистической науки в области перевода; проявлять лидерские качества в организации и управлении исследовательскими проектными работ.</p> <p>Владеть навыками выбора и рефлексивного использования методов и средств в решении задач в области перевода;</p> <p>применять и исследовать научно-исследовательскими и проектными работами.</p>

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Федеральный университет Евразии и Востока» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Факультет Евразии и Востока Кафедра восточных и романо-германских языков			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Введение в теорию перевода» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) «Переводчик в сфере межкультурной коммуникации» (китайский язык)			
Версия документа - 1	стр. 5 из 19	Первый экземпляр	КОПИЯ № _____

### 3. СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

#### 3.1 Виды оценочных средств\*

№ п/п	Код компетенции/ планируемые результаты обучения	Контролируемые темы/ разделы	Наименование оценочного средства для текущего контроля	Наименование оценочного средства на промежуточной аттестации
1	ОПК-1 Знать междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, языкознания	Стилистика как раздел	Опрос.	Устный опрос.
2	структурировать профильные компетенции профессиональной деятельности; законы риторики и применяет их в профессиональной деятельности;	Стилистическая семасиология	Устное сообщение. Стилистический анализ текста	Устный опрос.
3	переводческой практики; основные актуальные направления вразимельные лингвистических исследований;	Фонетические, графические и морфологические средства	Устное сообщение. Стилистический анализ текста Учебная задача	Устный опрос.
4	основные лингвистические понятия	Стилистический синтаксис	Устное сообщение. Стилистический анализ текста	Устный опрос.
5	Уметь осуществлять профессиональную коммуникацию в условиях межкультурного взаимодействия переводческой практики;	стили	Устное сообщение.	Устный опрос.
6	интерпретировать языковые явления процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка Владеть системой лингвистических закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка; языковыми и стилистическими приемами, необходимыми для прохождения переводческой практики ОПК-6 Знать методологические принципы сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; основные правила составления оформления научной документации; с применением графических работниками в	Стилистика и перевод	Стилистический анализ текста	Устный опрос.

рамках проведения лингвистических

ФГБОУ ВО «ЧелГУ»



МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
 Федеральное государственное бюджетное  
 образовательное учреждение высшего образования  
 «ЧелГУ» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Евразийский государственный университет  
 Факультет Евразии и Востока  
 Кафедра восточных и романо-германских языков

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Введение в теорию перевода» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) «Переводчик в сфере межкультурной коммуникации (китайский язык)» ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 6 из 19

Первый экземпляр

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

	<p>исследований</p> <p>Уметь применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации эмпирического исследования.</p> <p>составлять и оформлять научную документацию в соответствии с требованиями действующего стандарта; применять правила оформления ссылок и библиографии, и принятые русскоязычном иноязычном научном дискурсах. Владеть основными методами, способами и средствами сбора, обработки и интерпретации данных в рамках проведения эмпирического исследования. Навыками оформления документации, основами современной и информационной библиографической культуры. Знает основные правила и принципы работы с информационно-поисковыми системами. Представления знаний и обработки вербальной информации, в том числе комплексных средств автоматизации перевода. Знает задачи, направления теоретические основы методологии прикладной лингвистики. Умеет применять правила и принципы работы с информационно-поисковыми экспертными системами, системами представления знаний с комплексными средствами обработки вербальной информации. Знает задачи, направления теоретические основы методологии прикладной лингвистики. Умеет применять на практике основные приемы и методы прикладной лингвистики, работать современными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний обработки вербальной информации.</p>			
--	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--	--	--

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «ЧелГУ» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Факультет Евразии и Востока Кафедра восточных и романо-германских языков		
	Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Введение в теорию перевода» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) «Переводчик в сфере межкультурной коммуникации (китайский язык)» ФГБОУ ВО «ЧелГУ»		
Версия документа - 1	стр. 7 из 19	Первый экземпляр	КОПИЯ № _____

<p>Владеет навыками осуществления методологического обоснования <del>применения</del> методов поиска и обработки информации в рамках проведения <del>разрешивной</del> информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления информации, обработки <del>корректировки</del> средствами автоматизации перевода. ПК 3. Знать основы организации для достижения поставленной цели. Научно-исследовательских и проектных работ;</p> <p>основные методы современной лингвистической науки в области перевода</p> <p>Уметь применять методы современной лингвистической науки <del>лидерства</del> качества перевода <del>привлечь</del> и управлении исследовательских и <del>проектных работ</del>.</p> <p>Владеть навыками выбора и использования методов средств решения задач в исследовании области перевода; навыками организовать и <del>управлять</del> исследовательскими и проектными работами.</p>			
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--	--	--

*Типовые задания, критерии и показатели оценивания в рамках текущего контроля представлены в рабочей программе по дисциплине. Полные комплекты оценочных средств и контрольно-измерительных материалов хранятся на кафедре и являются учебно-методическими материалами ограниченного (конфиденциального) пользования.*

### 3.2 Содержание оценочных средств

**Для контроля и оценивания используются задания следующих типов.**

1) Примеры текстов для стилистического

~~анализа~~ анализа:

It is quite impossible to say whether this thing really happened. It depends entirely on





МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
 Федеральное государственное бюджетное  
 образовательное учреждение высшего образования  
 «ЧелГУ» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)  
 Факультет Евразии и Востока  
 Кафедра восточных и романо-германских языков

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Введение в теорию перевода» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) «Переводчик в сфере межкультурной коммуникации (китайский язык)» ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 9 из 19

Первый экземпляр

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

hit him, just above the knee, and now there was nothing but a great mess and a lot of blood. But there was no pain. When he looked down, he felt as if he were seeing something that did not belong to him, as if he were seeing something strange and unusual. He didn't even bother to radio for the ambulance, he thought. It isn't necessary. And rather interesting. It was like finding a dead cat on the sofa. I land I'll sit there quite normally and say, 'Some of you fellows come and help me out, will you, because I've lost one of my legs.' I'll laugh a little while I'm saying it; I'll say it calmly and slowly, and they'll think I'm joking. Then when I get out I'll make my report. Later I'll go up to London. I'll take that bottle of whisky with me and I'll give it to Bluey. We'll sit in her room and drink it. When it's time to go to bed, I'll say, 'Bluey, I've got a surprise for you. I lost a leg today. But I don't mind if you don't. It doesn't even hurt ...' We'll go everywhere in cars. I always hated walking.

Then he saw the sun shining on the engine cover of his plane. He saw the sun shining on the wings and the propellers at the same time, and he remembered the place where he was. He realized that he was alone in a great, dark, and noisy world. He was sick and his head was spinning. The people kept falling down around him because he was so weak. He didn't know the strength. But he afterwards was going to fly the Spitfire. Between the two engines of his eight-engine plane he knew this was the stick which guided it. Lord, how going to faint, he thought. He looked at the controls. Seven thousand metres. should he try to join in that meal of beef, and turkey, and plum-pudding, and ale, that you have? As for going to just now! One more or less will make no difference to the squire. I am looked, he had difficulty reading the dial and he could not even see the needle. He thought, 'I am a singing boy, and too bearded to pass as a singing girl; can ye lend me that fiddle, must get out; that there was not a second to lose, otherwise he would be in a bad way, that I may come with ye as a bandsman?' Well, we didn't like to be hard upon him. Quickly he tried to slide back the top, but he didn't have the strength. And he lent him an old one, though Andrew knew no more of music than the Giant. Second-hand fiddle, and he took his right hand off the stick and with both hands managed to push the top back. The cool air on his face seemed to help. He had a moment of great clearness. His appointment, and went in boldly, his fiddle under his arm. He made himself as natural as could be. That is what happens with a good pilot. He took some deep breaths from his music-books and moving the candles to the best points for throwing light upon the open mask, and as he did so, he looked out over the side. Down below there was the sea and the stars of cloud and he realized that he did not know where he was.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
 Федеральное государственное бюджетное  
 образовательное учреждение высшего образования  
 «ЧелГУ» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)  
 Факультет Евразии и Востока  
 Кафедра восточных и романо-германских языков

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Введение в теорию перевода» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) «Переводчик в сфере межкультурной коммуникации (китайский язык)» ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 10 из 19

Первый экземпляр

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

arise», and «Hark the glad sound» (religious songs of praise to God). Then the squire's mother, a tall, stiff old lady who was much interested in church music, said quite unexpectedly to Andrew, «My boy, wise you does't play your instrument with the rest of the choir?» Every one of the choir was ready to sink into the earth with a sob. «Oh, how I wish I could see that he had fallen into a cold sweat, and how he would have said to you, «By a misfortune, mem», he says, bowing as meek as a child to the groom who had charge of the pony - to Molly, the cook, who crammed him with ghost stories at night, and with good things from the dinner - to Briggs (an old spinster who lived with Rebecca as a companion), whom he plagued and laughed at - and to his father especially, whose attachment toward the lad was curious too to witness. Here, as he grew to be about eight years old, his attachments may be said to have ended. The beautiful mother-vision had faded away after awhile. During near two years she had scarcely spoken to the child. She disliked him. He had the measles and the whooping - cough. He bored her. One day when he was standing at the landing-place, having crept down from the upper regions, attracted by the sound of his mother's voice, who was singing to Lord Steyne (an old aristocrat, Rebecca's admirer), the drawingroom door opening suddenly, discovered the little spy, who but a moment before had been rapt in delight, and listening to the music. His mother came out and struck him violently a couple of boxes on the ear. He heard a laugh from the Marquis in the inner room (who was amused by this free and artless exhibition of Becky's temper), and fled down below to his friends of the kitchen, bursting into an agony of grief. «It is not because it hurts me», little Rawdon gasped out - «only - only» - sobs and tears wound up the storm. It was the little boy's heart that was bleeding. «What mayn't I hear her singing? Why don't she ever sing to me - as she does to that bald-headed man with the large teeth?» Dense anxiety and tense excitement is an Assonance. The cook looked at the housemaid: the housemaid looked knowingly at the footman - the awful kitchen which sits in judgment in every house, and knows everything - sat on Rebecca at the moment.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
«ЧелГУ» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)  
Факультет Евразии и Востока  
Кафедра восточных и романо-германских  
языков

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Введение в теорию перевода» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) «Переводчик в сфере межкультурной коммуникации (китайский язык)» ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 11 из 19

Первый экземпляр

коммуникации (китайский язык)» ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

- C. Onomatopoeia  
D. Paronomasia  
2. An example of multiplication is:  
A. Difference  
B. Laaaarge  
C. SIR  
D. Ref-use  
3. The phrase "I don't weally know" reflects:  
A. Territorial status  
C. Educational status  
D. Speech deficiency  
4. ~~What are~~ dunno, dullin are examples of:  
A. of:  
B. Grammatical transposition  
C. Permanent graphon  
D. Cacophony  
5. ~~Sound imitation~~ substantivisation  
A. is:  
B. Congrats  
C. Heavies  
D. Aft  
6. ~~Ex~~ thee'd and thou'd Mrs Trilby is a case of:  
A. Transposition from noun to verb  
B. Transposition from adjective to noun  
C. Transposition from personal pronoun to verb  
D. Transposition from demonstrative pronoun to  
7. ~~Adverb~~ example of grammatical transposition within the category of comparison: degrees of  
A. Tireder and tireder  
B. Toing and froing  
C. Unnatural, ungrateful,  
D. unlovable  
8. ~~What is~~ transposition from a class of nouns into a verb is  
A. ~~Construct~~ Construct:  
B. I'm genuised  
C. Tobaccoer  
D. Headful

### 3) Опрос.

В рамках семинарского занятия проводится фронтальный устный опрос по

предметным вопросам, обучающимся задаются вопросы семинару. Подготовка также семинаров, использование конспекта прослушанных в течение семестра лекций.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Факультет Евразии и Востока Кафедра восточных и романо-германских языков		
	Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Введение в теорию перевода» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) «Переводчик в сфере межкультурной коммуникации (китайский язык)» ФГБОУ ВО «ЧелГУ»		
Версия документа - 1	стр. 12 из 19	Первый экземпляр	КОПИЯ № _____

Образец задания для опроса к семинару № 1.

- Discuss the following theoretical aspects of English
- vocabulary.
  - Subgroups of special literary vocabulary.
  - Subgroups of special colloquial vocabulary.
  - Учебная задача.

3.1.) Практическое

В данном практическом задании предлагаются предложения-контексты, содержащие стилистические приемы и выразительные средства на различных языковых уровнях.

Обучаемому требуется указать используемое средство, объяснить его.

Образец практического задания к семинару лингвистическую функцию и определить его стилистическую функцию.

Phonetic devices in the following sentences, discuss the stylistic (phonosemantic) effect produced by these phonetic devices in the contexts.

- Both were flushed, fluttered and rumpled, by the late scuffle. (D.)
- In the distance an enormous, shattering rumble, sludge-puff sludge... puff, the came into the station. (A.)

- The moan of doves in immemorial Aeneas murmuring of innumerable bees...
- (T)his wife was shrill, languid, handsome and horrible. (Sc. F.)
- Sh.) Streaked by a quarter moon, the Mediterranean shushed gently into the beach. (I.)
- He swallowed the hint with a gulp and a gasp and a grin. (R. K.)
- “Sh-sh.” “But I am whispering.” This continual shushing annoyed him. (A.)
- H.)
- The Italian trio... tut-tutted their tongues at me. (T. C.)
- You lean, long, lanky lath of a lousey bastard... (O’C.)

excitement. (B)ut to the men the trip was composed of a mixture of dense anxiety and tense

3.2.) Составление глоссария.

Составление глоссария стилистических терминов относится к самостоятельной работе обучающихся и выполняется в несколько этапов в течение текущего учебного семестра – по мере изучения соответствующего теоретического материала и анализа практического материала на лекционных и семинарских занятиях.

В глоссарии должны содержаться три аспекта: 1) указывается выразительное средство или стилистический прием, 2) предлагается дефиниция и / или иллюстрация данного приема, 3) представлен аутентичный пример, иллюстрирующий указанное выразительное средство или стилистический прием.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «ЧелГУ» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Евразийский университет Факультет Евразии и Востока Кафедра восточных и романо-германских языков		
	Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Введение в теорию перевода» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) «Переводчик в сфере межкультурной коммуникации (китайский язык)» ФГБОУ ВО «ЧелГУ»		
	Версия документа - 1	стр. 13 из 19	Первый экземпляр

материала, его соответствие пройденному материалу, точность формулировок и классификаций, аутентичность и оригинальность подобранных примеров, аккуратность оформления

Образец оформления глоссария стилистических терминов:

Alliteration - repetition of consonants (Lean, long, lanky)

Иллюстр.

(образец тестового задания для промежуточной аттестации).

1) Which of these examples is the case of simile:

a) She sings like a soloist;

b) She sings like a nightingale

2) What SD do you identify in the following phrase?

“He is a vigilant watchman”

a) metaphor;

b) metonymy;

c) irony

3) In the following examples of ...

a) the sea of asphalt – we name “sea” but imply ...

b) the earthquake at the stock exchange – we name “earthquake” but imply...

c) The soul purred within him – we say “purred” but imply ...

4) State the types of relations on which the following cases of ... are based on

a) The ball was roaring;

b) She was followed by a cocked hat;

c) Power in Great Britain is vested on Crown;

d) Here’s where I first began to read my Dickens;

e) He earns his living by his pen.

What is implied in each case?

5) What is the difference between the original and the hackneyed SDs?

6) What is included in the group of SDs known as “play on words”?

7) The stylistic device based on incompatibility is: ...

8) What is euphony? What SDs help to achieve it?

9) What is assonance and alliteration? Which of them can you observe anything in the phrase “asked the tall well-muscled manager with menacing inscrutability...”

10) Why is antithesis is viewed separately form parallel constructions?

Continue the

following sentence resorting to antithesis: Youth is lovely, ...

2. Опрос

Перечень вопросов для промежуточной аттестации

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Федеральный университет Евразии и Востока» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Кафедра восточных и романо-германских языков			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Введение в теорию перевода» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) «Переводчик в сфере межкультурной коммуникации (китайский язык)» ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 14 из 19	Первый экземпляр	КОПИЯ № _____

- Дайте развернутый ответ на данный вопрос
- The subject matter, branches and problems of stylistics. Functions of the language.
- Special literary vocabulary.
  - Special colloquial vocabulary.
  - Phonetic and graphical expressivity.
  - Stylistic morphology.
  - Semantic structure of a word. Components of the lexical meaning
  - expressivity. influencing
  - Epithet. Figures of quantity.
  - Figures of quality. Metaphoric group.
  - Figures of quality. Metonymic group.
  - Irony. Figures of identity. Figures of contrast.
  - Stylistical economy and redundance.
  - Syntactical redistribution and transposition.
  - Colloquial style. Publicistic style. Scientific prose style.
  - Belles-lettres style. Newspaper style. Official-business style.

#### 4. ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

##### 4.1. Порядок проведения промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация в 1 семестре проводится в форме экзамена. Студент получает «удовлетворительно» на экзамене, если набрал 66 баллов. В случае, когда студент не набирает минимум (61 балл) преподаватель составляет «неудовлетворительно» - сдает экзамен по предложенным вопросам. Время подготовки к ответу 40 минут.

##### Оценочные средства для промежуточной аттестации

Код компетенции	Представлены планируемые базовые контрольные вопросы обучения по дисциплине	Критерии оценивания			
		Хорошо	Удовлетворительно	Неудовлетворительно	Не знает
ОПК-1 ОПК-6 ОПК-7 ПК-3	ОПК-1 Знать междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, структурирует и интегрирует знания из профильных областей профессиональной	Знает на высоком уровне междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, структурирует	На достаточном уровне знает междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, структурирует и интегрирует	Знает частично междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, структурирует и интегрирует знания из	Не знает



МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
 Федеральное государственное бюджетное  
 образовательное учреждение высшего образования  
 «Федеральный государственный университет» (ФГБОУ ВО  
 «ЧелГУ») Евразии и Востока  
 Кафедра восточных и романо-германских

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Введение в теорию перевода» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) «Переводчик в сфере межкультурной коммуникации (китайский язык)» ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 15 из 19

Первый экземпляр

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

<p>деятельности; законы риторики и применяет их из в профессиональной деятельности, в профессиональной переводческой практики; основные актуальные направления современных исследований; основные лингвистические понятия Уметь осуществлять профессиональную коммуникацию во время прохождения переводческой практики; сбора, интерпретировать языковые явления и процессы, отражающие функциональное исследование; Владеть системой лингвистических функций функционирования изучаемого иностранного языка; использовать приемы, необходимыми для прохождения переводческой практики ОПК-6 Знать методологические принципы сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; основные правила составления и оформления научной документации; принципы работы с библиографическими источниками в рамках проведения лингвистических исследований; основы организации научно-исследовательской области проектных работ; основные методы современной лингвистической области</p>	<p>и интегрирует знания профильных областей профессиональной риторики и законы риторики и применяет их в при профессиональной деятельности, в частности при прохождении переводческой практики; методологические принципы обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; основные правила оформления научной документации; принципы работы с библиографическими источниками в рамках проведения лингвистических исследований; основы организации научно-исследовательской области проектных работ; основные методы современной лингвистической области</p>	<p>знания из профильных областей профессиональной деятельности; законы риторики и применяет их в профессиональной деятельности, в частности при прохождении переводческой практики; методологические принципы сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; основные правила составления и оформления научной документации; принципы работы с библиографическими источниками в рамках проведения лингвистических исследований; основы организации научно-исследовательской области проектных работ; основные методы современной лингвистической области</p>	<p>профильных областей профессиональной деятельности; законы риторики и применяет их в профессиональной деятельности, в частности при прохождении переводческой практики; методологические принципы сбора, обработки и интерпретации эмпирического исследования; основные правила составления и оформления научной документации; принципы работы с библиографическими источниками в рамках проведения лингвистических исследований; основы организации научно-исследовательских и проектных работ; основные методы современной лингвистической науки в области перевода</p>	<p>профильных областей профессиональной деятельности; законы риторики и применяет их в профессиональной деятельности, в частности при прохождении переводческой практики; методологические принципы обработки данных эмпирического исследования; основные правила составления и оформления научной документации; принципы работы с библиографическими источниками в рамках проведения лингвистических исследований</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
«ЧелГУ» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Евразийский государственный университет  
Факультет Евразии и Востока  
Кафедра восточных и романо-германских языков

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Введение в теорию перевода» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) «Переводчик в сфере межкультурной коммуникации (китайский язык)» ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 16 из 19

Первый экземпляр

коммуникации (китайский язык) ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

<p>исследований Уметь применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования. составлять и оформлять научную документацию в соответствии с действующего стандарта; применять правила оформления ссылок и библиографии, принятые в русскоязычном и иноязычном научном дискурсах. Владеть основными методами, способами и средствами сбора, обработки и интерпретации данных в рамках проведения эмпирического исследования. Навыками оформления научной документации, основами современной информационной и библиографической культуры. Знает основные правила и принципы работы с информационно-экспертными системами, систем представления знаний и обработки вербальной информации, в том числе комплексных средств автоматизации перевода. ОПК-7 Знает задачи, направления и теоретические основы методологии прикладной лингвистики Умеет применять правила и принципы работы с информационно-поисковыми и экспертными системами,</p>	<p>перевода</p>			
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------	--	--	--



МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
«ЧелГУ» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)  
Факультет Евразии и Востока  
Кафедра восточных и романо-германских  
языков

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Введение в теорию перевода» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) «Переводчик в сфере межкультурной

Версия документа - 1

стр. 17 из 19

Первый экземпляр  
коммуникации (китайский язык) ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

<p>системами представления знаний и обработки вербальной информации, в том числе с комплексными средствами автоматизации перевода, на практике для достижения поставленной цели. Умеет применять на практике основные приемы и методы прикладной лингвистики, работать с современными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации</p> <p>Владеет навыками осуществления методологического обоснования отбора методов поиска и обработки информации в рамках проведения прикладных лингвистических исследований</p> <p>Владеет навыками эффективной работы с информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации, а также комплексными средствами автоматизации перевода, для достижения поставленной цели.</p> <p>ПК-3 Знать основы организации научно-исследовательских и проектных работ; основные методы современной лингвистической науки в</p>				
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--	--	--	--

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Федеральный университет Евразии и Востока» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Факультет Евразии и Востока Кафедра восточных и романо-германских языков		
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Введение в теорию перевода» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) «Переводчик в сфере межкультурной коммуникации (китайский язык)»			
Версия документа - 1	стр. 18 из 19	Первый экземпляр	КОПИЯ № _____

области перевода Уметь применять методы современной лингвистической науки в области перевода; проявлять лидерские качества при организации и управлении исследовательских и проектных работ. Владеть навыками выбора и использования методов и средств решения задач исследования в области перевода; навыками организовать и управлять научно-исследовательскими и проектными работами.				
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--	--	--	--

#### 4.1. Критерии оценивания зачета

Критериальные показатели к уровням освоения программы, а также 100-балльная система оценки успеваемости студентов приведены в таблице 4.1. 100-балльная система оценки успеваемости студентов на основе ECTS

Баллы в БРС	Оценка ECTS	Оценка	Критерии оценки знаний студентов
100–96	A	5 (5+)	студент обнаружил всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-пропедевтического материала, и логически излагает, не затрудняется с определением вида поставленного задания, правильно обосновывает принятые решения, владеет разносторонними навыками приемами выполнения практических работ
95–91	B	5	обобщать и излагать материал, не обнаруживает умение самостоятельно установить взаимосвязь основных понятий дисциплины и их значение для приобретения профессии.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
 Федеральное государственное бюджетное  
 образовательное учреждение высшего образования  
 «ЧелГУ» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») «Филологический факультет»  
 Факультет Евразии и Востока  
 Кафедра восточных и романо-германских  
 языков

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Введение в теорию перевода» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) «Переводчик в сфере межкультурной коммуникации (китайский язык)» ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 19 из 19  
 коммуникации (китайский язык)»

Первый экземпляр  
 «ЧелГУ»

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

90–86	C	4 (4+)	студент твердо знает учебно-программный материал, грамотно и по существу излагает
85–81	C	4	его речь отличается от стандартных, владеет необходимыми навыками при выполнении
80–76	D	4 (4-)	ответов на вопрос, может правильно
75–71	E	3 (3+)	решать практических задач.
70–66	E	3	студент усвоил только основной материал, неточности, недостаточно правильные формулы, отдалены детали, допущены
65–61	E	3 (3-)	использовании запрошенных материалов практических заданий.
60–41	Fx	2	студент не знает значительной программно материала, допускает существенные ошибки, с большим затруднением выполняет практические работы.